**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Количество аудиторных часов | | | | |  |  |
| № раздела, темы | Название раздела, темы |  | | | | Управляемая самостоятельная работа | Иное | Формы контроля знаний |
| Лекции | Практические занятия | Семинарские)занятия | Лабораторные занятия |
|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|  | **«Современные технологии перевода»** |  | **28** |  |  |  |  | **зачет** |
| **1.** | Договор о совместном предприятии. Использование современных технических средств при переводе |  | **14** |  |  |  |  |  |
| 1.1. | Использование современных технических средств при переводе |  | 2 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |
| 1.2. | Типы коммерческих документов и их языковые особенности. Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (система машинного перевода «Prompt»). |  | 2 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |
| 1.3. | Основные условия поставки по ИНКОТЕРМС. Деловая переписка по вопросам поставки на разных условиях по ИНКОТЕРМС. Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (система автоматизированного перевода «Trados»). |  | 2 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |
| 1.4. | Деловая переписка по вопросам установления цены, условий предоставления скидок, форм расчетов и условий платежа. Редактирование машинного перевода. Перевод документации касательно согласования условий и форм оплаты. |  | 4 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |
| 1.5. | Контракты и договоры, структура и составные части. Договор о совместном предприятии. Подготовка текста перевода к верстке. |  | 4 |  |  |  |  |  |
| **2.** | Договор на поставку оборудования. Использование современных технических средств при переводе. |  | **4** |  |  |  |  |  |
| 2.1. | Контракты и договоры, структура и составные части. Договор о совместном предприятии. Подготовка текста перевода к верстке. |  | 2 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |
| 2.2. | Название заглавий и статей в контракте;  Изучение коммерческих и юридических терминов. Основные сложности перевода юридических терминов;  Подготовка текста перевода к верстке.  Особенности перевода договора о совместном предприятии. |  | 2 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |
| **3.** | Перевод банковской документации. Использование современных технических средств при переводе. |  | **10** |  |  |  |  |  |
| 3.1. | Перевод банковской документации. Перевод деловых переговоров в банковской сфере. Запись прецизной информации. Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствий. |  | 4 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |
| 3.2. | Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему. Основные механизмы осуществления синхронного перевода. |  | 6 |  |  |  |  | **Устный опрос. Письменное задание** |